

N° 3516.

---

## ESTONIE ET FINLANDE

Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation conclu entre les deux pays le 11 avril 1931, avec annexes, protocole final et arrangement y relatif. Signés à Tallinn, le 5 juillet 1934.

---

## ESTONIA AND FINLAND

Additional Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the Two Countries on April 11th, 1931, with Annexes, Final Protocol and Arrangement relating thereto. Signed at Tallinn, July 5th, 1934.

## TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3516. — LISAKOKKULEPE TALLINNAS 11. APRILLIL 1931<sup>1</sup>. A. ALLAKIRJUTATUD EESTI-SOOME KAUBANDUS- JA LAEVANDUSLEPINGULE<sup>2</sup>. TALLINNAS, 5. JUULLIL 1934.

---

*Textes officiels estonien et finnois communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie.  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 1<sup>er</sup> octobre 1934.*

---

EESTI RIIGIVANEM ja SOOME VABARIIGI PRESIDENT, soovides arendada ja elustada mõlema maa vahelist kaubavahetust, on otsustanud teha 11. aprillil 1931. aastal allakirjutatud kaubandus- ja laevanduslepingule järgmised muudatused ja lisandused :

*Artikkel 1.*

Kaupade nimekirjad « A » ja « B », mis liidetud 11. aprillil 1931. a. Eesti ja Soome vahel sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingule, asetatakse käesolevale liidetud uute nimekirjadega A ja B.

*Artikkel 2.*

11. aprillil 1931. a. sõlmitud lepingu XIII artikli viimast lõiget täiendatakse nii, et seal mainitud purjelaevad on vabastatud lootsitarvitamise kohustusest.

*Artikkel 3.*

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Helsingis niipea kui võimalik.

Kokkulepe astub jõusse seitsme päeva pärast peale ratifikatsioonikirjade vahetamist ja maksab, olles 11. aprillil 1931. a. sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingu sisuline osa, nii kaua kui seegi.

Mille kinnituseks on asjakohaselt volitatud allakirjutanud käesoleva kokkuleppe ja varustanud selle oma pitseritega.

Tehtud Tallinnas, 5. juulil 1934, kahes eksemplaris, eesti ja soome keeles.

(K. SELTER).

(P. J. HYNINEN).

---

<sup>1</sup> Volume CXXIV, page 217, de ce recueil.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1934.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3516. — LISÄSOPIMUS VIRON JA SUOMEN KESKEN TALLINNASSA HUHTIKUUN 11 PÄIVÄNÄ 1931<sup>1</sup> TEHTYYN KAUPPA- JA MERENKULKUSOPIMUKSEEN<sup>2</sup>. ALLEKIRJOITETTU TALLINNASSA HEINÄKUUN 5 PÄIVÄNÄ 1934.

---

*Estonian and Finnish official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 1st, 1934.*

---

VIRON TASAVALLAN PRESIDENTTI ja SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, haluten kehittää ja vilkastuttaa molempien maiden välistä kauppavaihtoa, ovat päättäneet tehdä huhtikuun 11 päivänä 1931 allekirjoitettuun kauppa- ja merenkulkusopimukseen seuraavat muutokset ja lisäykset.

1 artikla.

Huhtikuun 11 päivänä 1931 tehdyn sopimuksen VIII artiklassa mainitut, sopimukseen liittyvät luettelot A ja B korvataan tähän lisäsopimukseen liittyvillä uusilla luetteloilla A ja B.

2 artikla.

Huhtikuun 11 päivänä 1931 tehdyn sopimuksen XIII artiklan viimeistä kappaletta täydennetään siten, että siinä mainitut purjealukset on vapautettu luotsinkäyttövelvollisuudesta myös lähtiessään toisen sopimuspuolen satamasta.

3 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista.

Sopimus tulee voimaan seitsemän päivän kuluttua ratifioimiskirjain vaihtamisesta ja pysyy voimassa, ollen huhtikuun 11 päivänä 1931 tehdyn kauppa- ja merenkulkusopimuksen olennainen osa, niin kauan kuin sekin.

Vakuudeksi ovat tarkoitukseen asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehtiin Tallinnassa heinäkuun 5 päivänä 1934 kahtena kappaleena viron- ja suomenkielillä.

(L. S.) K. SELTER.

(L. S.) P. J. HYNNINEN.

---

<sup>1</sup> Volume CXXIV, page 217, of this Series.

<sup>2</sup> Came into force October 1st, 1934.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3516. — ADDITIONAL AGREEMENT TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION CONCLUDED AT TALLINN ON APRIL 11TH, 1931, BETWEEN ESTONIA AND FINLAND. SIGNED AT TALLINN, JULY 5TH, 1934.

---

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, being desirous of developing and promoting trade between the two countries, have decided to introduce the following amendments and additions in the Treaty of Commerce and Navigation signed on April 11th, 1931.

*Article 1.*

Lists A and B mentioned in Article VIII of the Treaty of April 11th, 1931, and annexed to the Treaty shall be replaced by the new lists A and B annexed to the present Additional Agreement.

*Article 2.*

Article XIII, last paragraph, of the Treaty of April 11th, 1931, shall be supplemented by a clause to the effect that the sailing vessels therein mentioned shall be exempt from the obligation of using pilots also when leaving the ports of the other Contracting Party.

*Article 3.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsingfors as soon as possible.

The Agreement shall come into force on the expiry of seven days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force as an integral part of the Treaty of Commerce and Navigation dated April 11th, 1931, for the same period as that Treaty.

In faith whereof the Plenipotentiaries appointed for the purpose have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Tallinn in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, on this 5th day of July, 1934.

(L. S.) P. J. HYNNINEN.

(L. S.) K. SELTER.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## LIST A.

Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
	Live animals :		
	Horses :		
1	Foals under one year . . . . .	Free	—
2	Other . . . . .	Free	—
	Birds :		
6	Geese . . . . . each	12.—	—
ex 7	Turkeys . . . . . each	6.—	—
	Meat, not specially mentioned, except in air-tight con- tainers :		
11 (a)	Of geese and turkeys . . . . .	Free	—
13	Other . . . . . per kg. net	0.70	—
	<i>Note.</i> — The rate of Fmk. 0.70 is charged only on meat imported through Helsingfors in January, February, March, April, May, June, July and December, within the limits of the following quotas : in January, February and December, 100,000 kg. per month and in March, April, May, June and July 50,000 kg. per month. If the quota provided for is not used up in any of the above-mentioned months by reason of <i>force majeure</i> or for other similar causes, the unutilised portion of the quota for one month may be employed during the first week in the following month, but only to the extent of 20 % of such quota.		
	Fish :		
	Other :		
16	Living or fresh . . . . .	Free	—
20	Crustaceans of all kinds, except in air-tight containers :		
	per kg.	10.—	—
ex 21	Fish roe, except in air-tight containers . . . . . per kg.	50.—	—
23	Intestines . . . . .	Free	—
24	Calves' stomachs . . . . .	Free	—
ex 25 (b)	Sauces, except in air-tight containers . . . . .	Free	—
	Grain :		
	Not milled :		
30	(a) Rye . . . . .	—	66 <sup>2</sup> / <sub>3</sub> %
	<i>Note.</i> — The reduction in duty for item 30 shall apply during the season 1934/35 to 15,000 tons, during the season 1935/36 to 10,000 tons and during the season 1936/37 to 8,000 tons. The right of disposal over these quotas shall belong to the State Grain Office.		
32	Wheat . . . . .	Free	—
	<i>Note.</i> — The exemption from Customs duty for item 32 shall apply to an annual quota of 3,000 tons and shall refer to the years mentioned in the note on item 30.		

Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
48	Potato meal and starches of all kinds . . . . .	—	33 1/3 %
	<i>Note.</i> — Potato meal intended for use as raw material in industry may be imported free of duty within the limits of an annual quota of 400 tons. On the quantity of potato meal intended for industrial concerns in excess of this quota a Customs duty of Fmk. 0.75 shall be charged per kg. gross. This exemption from or reduction in duty shall be granted in the form of a refund, the provisions applicable in Finland being observed.		
	Seeds :		
ex 51 (a)	Flax seeds . . . . .	Free	—
52	Red and white clover seeds . . . . .	Free	—
53	Hybrid clover seeds . . . . .	Free	—
54	Timothy grass seeds . . . . .	Free	—
55	Other grass seeds . . . . .	Free	—
57	Rape (including turnip) and colza seeds . . . . .	Free	—
58 (a)	Cabbage, white beet, chicory, pulse and fodder beet seeds	Free	—
60	Potatoes, raw. . . . .	—	33 1/3 %
	<i>Note.</i> — Note on item 60 (a). Fresh early potatoes may be imported free of duty up to an amount of 20 tons per year at a time to be decided each year by the Finnish Government.		
62	Sugar beet, raw . . . . .	Free	—
	<i>Note.</i> — Exemption from Customs duty shall apply only to an annual quota of 4,000 tons, provided that this amount is delivered to raw sugar factories in Finland in as equal consignments as possible not later than 10 days before the arrival of the Finnish harvest.		
	Chicory root :		
64	Raw . . . . .	Free	—
65	Dried . . . . .	Free	—
ex 75	Apples, pears and plums, fresh . . . . .	Free	—
	<i>Note.</i> — The import of apples free of duty may take place only by special agreement between the Contracting Parties.		
	Kitchen vegetables, not specially mentioned, except in air-tight containers :		
82	Onions, fresh . . . . . per kg. net	0.75	—
85	Cabbage, fresh . . . . . per kg. net	0.12	—
ex 87	(a) Cabbage, salted or dried . . . . . per kg. net	0.90	—
	(b) Cucumbers, salted . . . . . per kg. net	2.—	—
ex 93	Cut lilac flowers, in May and June . . . . .	Free	—
105	Butter, natural . . . . . per kg. net	1.—	—
109 (a)	Rye-bread, called <i>pain normal</i> . . . . .	Free	—
131	Cumin . . . . . per kg. net	4.—	—
	Preserves in air-tight containers :		
ex 142	Anchovies, sprats and other fish . . . . . per kg.	10.50	—
ex 146	Sauces . . . . .	Free	—
ex 151	Preserved cucumbers . . . . . per kg.	2.—	—

Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
ex 170	Flax, not hackled, hackled or similarly treated, unbleached, bleached or dyed; also waste thereof; tow and oakum, untarred . . . . .	Free	—
	Rope and cordage, twine and sail yarn, with or without wire core : Unplaited :		
230	Other :		
	(a) Not less than 10 mm. in diameter . . . . .	—	20 %
	(b) Less than 10 mm. but not less than 5 mm. in diameter . . . . .	—	20 %
	(c) Less than 5 mm. in diameter . . . . .	—	25 %
	Tissues of cotton, combined or not with jute. Tissues, not specially mentioned, the whole surface of which is woven in a uniform manner :		
	Weighing less than 250 gr. but not less than 100 gr. per square metre :		
240	Unbleached and undyed . . . . .	—	25 %
	Tissues :		
	Of jute without admixture of other textile materials :		
251 (b)	Sacking and packing cloth, unbleached, undyed, unsized, containing jointly in warp and weft not more than 17 threads in a surface of 2 square cm. . . . .	—	10 %
ex 252	1. Mats and floor cloths . . . . .	—	50 %
	2. Other kinds . . . . .	—	10 %
	Of other textile materials falling under this heading, with or without admixture of cotton and jute; also paper tissues not elsewhere mentioned :		
	Other kinds, the whole surface of which is woven in a uniform manner :		
255	Unbleached and undyed, weighing 500 gr. or more per square metre . . . . .	—	25 %
	Sacks :		
306	Other kinds, dutiable at 10 per cent more than the rate on the tissue of which made, the reduction in the rate on the tissue being taken into account (see Nos. 251 and 252).		
ex 307	Technical articles of textile materials, whether sewn or not, also in combination with other materials except india rubber, gutta-percha or balata :		
	(a) Transmission and conveying belts . . . . .	—	25 %
	Manufactures of wood, complete, not specially mentioned :		
	Weighing per article more than 2 kg. net :		
375	Stained, waxed, lacquered, polished or with any other similar treatment of the surface . . . . .	—	80 %
376	Painted, varnished or oiled . . . . .	—	80 %
	Weighing per article not more than 2 kg. net :		
380	Stained, waxed, lacquered, polished, also painted, varnished or with any other similar treatment of the surface . . . . .	—	80 %
381	Other, including oak parquet flooring . . . . .	—	80 %
	Furriers' goods :		
	Dressed, loose :		
483 (a)	Of ordinary foxskin . . . . .	—	25 %
	Other kinds :		
484	(a) Of sheepskin . . . . .	—	25 %
484	(b) Of hare and sealskin . . . . .	—	25 %

Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
ex 496 511	Combs . . . . . per kg. Firegrates, loose; flatiron heaters and weights; also cast lamp posts and columns . . . . . Ranges, range plates, ovens, water heaters, with or without furnace; stoves, not specially mentioned; heating or low pressure boilers, axle boxes, pipes with collars, calorifers, radiators, or heating apparatus; gate railings, registers and dampers for fireplaces, oven frames, mortars, pans, saucepans, frying-pans, mangers, foot-scrapers, spitoons, draining boards, sinks, water-cocks ( <i>vattenläs</i> ), scullery tubs, baths and other similar coarse articles not specially mentioned and intended for use in housekeeping or cleaning; staircases, steps, fence rails, sepulchral monuments, street lamps, skylights, windows and cellar openings; ventilating and other grates, not specially mentioned, dressers and other tables, combined or not with other materials, <i>étagères</i> and flower stands, sofas and chairs and parts thereof, combined or not with wood; fireiron stands and umbrella stands, garden urns, flat iron stoves, flatirons and pressing irons not specially mentioned, furniture casters and ventilators, all these so far as they mainly consist of non-malleable cast iron; also cast parts of such articles:	6.— —	— 33 1/3 %
ex 512 513 514 (a)	Coated with copper, brass or nickel . . . . . Other kinds . . . . . Hand pumps . . . . . Manufactures of malleable or non-malleable iron, not specially mentioned:	— — —	33 1/3 % 33 1/3 % 50 %
622 623	Weighing per article net more than 1 kg. but not more than 10 kg.: Not worked . . . . . Worked . . . . .	— —	33 1/3 % 33 1/3 %
624 625	Weighing per article net more than 10 kg. but not more than 50 kg.: Not worked: (a) Propellers . . . . . (b) Other . . . . . Worked: (a) Propellers . . . . . (b) Other . . . . .	— — — —	50 % 33 1/3 % 50 % 33 1/3 %
626 627	Weighing per article net more than 50 kg., for each kg. in excess of this weight: Not worked: (a) Propellers . . . . . (b) Other . . . . . Worked: (a) Propellers . . . . . (b) Other . . . . .	— — — —	50 % 33 1/3 % 50 % 33 1/3 %
ex 629 (b)	Spoons of aluminium, in combination or not with other materials, provided they do not thereby become liable to higher rates of duty or are classified as jewellery . . .	Free	—
ex 654	Thrashing machines . . . . .	Free	—



Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
ex 670 676	Bergman tubes . . . . . Telephone apparatus, telephone switchboards, telephone switches, telegraph apparatus and parts thereof not specially mentioned . . . . .	Free —	— 75 %
ex 677 (a)	Parts of wireless apparatus . . . . . Boilers for power stations, smelting furnaces, water cisterns or tanks and other tanks for factories, such as cellulose boilers, steam accumulators, gas holders, etc. :	— —	50 % —
678 (a)	Weighing each 5,000 kg. net or less : Boilers, holders, cisterns and tanks . . . . .	—	50 %
679 (a)	Weighing each more than 5,000 kg. net, for each kg. in excess of this weight : Boilers, holders, cisterns and tanks . . . . . Steam portable engines, oil and steam locomotives and tractors, and steam and motor rollers :	— —	50 % 50 %
ex 681	Weighing each 4,000 kg. net or less : (a) Steam portable engines, and steam and motor rollers . . . . . (b) Oil and steam tractors . . . . .	— —	50 % 50 %
ex 682	Weighing each more than 4,000 kg. net, for each kg. in excess of this weight : (a) Steam portable engines and steam and motor rollers . . . . . (b) Oil and steam tractors . . . . . Steam engines, steam and water turbines, petrol, heavy oil, crude oil, gas and other internal combustion and explosion motors, air compressors, refrigerating machines and mechanical pumps :	— —	50 % 50 %
ex 683	Weighing each 500 kg. net or less : (a) Refrigerating machines, internal combustion and explosion motors . . . . . (b) Other . . . . .	Free —	— 50 %
684	Weighing each more than 500 kg. net but not more than 2,500 kg. : (a) Refrigerating machines, internal combustion and explosion motors . . . . . (b) Other . . . . .	Free —	— 50 %
685	Weighing each more than 2,500 kg. net, for each kg. in excess of this weight : (a) Refrigerating machines, internal combustion and explosion motors . . . . . (b) Other . . . . .	Free —	— 50 %
686 (a)	Steam hammers : Weighing each 100 kg. net or less . . . . .	—	50 %
687 (a)	Weighing each more than 100 kg. net but not more than 500 kg. . . . .	—	50 %
688 (a)	Weighing each more than 500 kg. net, for each kg. in excess of this weight . . . . .	—	50 %
<p><i>Note.</i> — Steam hammer frames and other accessories of Estonian origin shall be liable for duty under the corresponding tariff item with 33 1/3 % reduction on the normal Customs duties.</p>			

Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
	Wood-working machines, such as saw frames, band saws and circular saws, planing machines, milling cutters, etc.		
689	Weighing each 500 kg. or less . . . . .	—	50 %
690	Weighing each more than 500 kg. net, for each kg. in excess of this weight . . . . .	—	50 %
	Blowing machines, such as ventilators, fans, rotary blasting machines, etc. :		
691	Weighing each 100 kg. net or less . . . . .	—	50 %
692	Weighing each more than 100 kg. net but not more than 500 kg. . . . .	—	50 %
693	Weighing each more than 500 kg. net, for each kg. in excess of this weight . . . . .	—	50 %
ex 700	Machines and apparatus of other kinds not specially mentioned :		
	ex (c) Hand and motor windlasses, cranes, elevators, rope transport machines, milling machines, machines and apparatus for starch factories, distilleries and breweries, machines of all kinds for road building, such as levelling machines, stone-crushing and sorting machines, etc.; peat removing machines, ordinary, and also machines provided with buckets and transporters, except those coming under item 654 :		
	(1) Weighing each 500 kg. net or less . . . . .	—	50 %
	(2) Weighing each more than 500 kg. net . . . . .	—	50 %
709 (a)	Upright and semi-grand pianos . . . . . each	1,500.—	—
710	Grand pianos . . . . . each	2,500.—	—
	<i>Note.</i> — The reduction shall not be granted on instruments for the mechanical reproduction of music.		
735 (a)	Gypsum and limestone, together with calcined and ground gypsum; raw phosphate, pulverised or not . . . . .	Free	—
ex 741	Calcite . . . . .	Free	—
	Lime :		
742	Quick . . . . .	—	50 %
743	Slaked . . . . .	—	50 %
751 (b)	Bituminous schist . . . . .	Free	—
	Manufactures of gypsum :		
757 (a)	Plaster slabs, combined or not with other materials . . .	Free	—
	Manufactures of stone, not specially mentioned :		
	Paving-stones and steps for staircases of lime stone or granite :		
ex 762	Not polished or ground . . . . .	Free	—
	Polished :		
ex 763	Weighing each not more than 50 kg. net . . . . .	Free	—
ex 764	Weighing each more than 50 kg. net . . . . .	Free	—
	Articles of earthenware not specially mentioned :		
	Ordinary earthenware articles, combined or not with wood or iron :		
ex 775	White or of single colour . . . . .	—	25 %
776	Of two or more colours, gilt, silvered or decorated in some similar way; also earthenware articles, not specially mentioned, of one or more colours in combination with base metals other than iron . . . . .	—	25 %

Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
	Stove tiles and ornaments :		
780	White or of single colour . . . . .	—	25 %
ex 781	Of two or more colours . . . . .	—	25 %
786	Bricks and tiles : Common building bricks, unglazed (porous or not), including calcareous sand bricks . . . . .	—	75 %
	Other kinds, not specially mentioned, such as fireproof bricks of all kinds, clinkers, shaped acid-proof bricks and plates for use in the chemical industry, facing and shaped bricks for building purposes, revetment slabs, also roofing tiles of all kinds :		
787	Not glazed : (a) Tiles . . . . .	—	75 %
	(b) Other . . . . .	—	75 %
	<i>Note.</i> — The reduction in Customs duties on items 786 and 787 shall apply only to a total annual quota of 5 million bricks.		
ex 809	Mineral oils : Bituminous shale oil and shale products of all kinds except petrol . . . . .	Free	—
811 (b)	Bituminous shale oils and petrol . . . . .	Free	—
	<i>Note.</i> — Exemption from duty on petrol only applies to an annual quota equivalent to 10 % of the total imports of petrol into Finland during the previous year.		
ex 812	Lubricants obtained from bituminous shale containing fat or oil, not specially mentioned. . . . .	Free	—
824 (a) 1	Asphalt lac and iron lac . . . . .	—	60 %
828	Soap : Perfumed, toilet, medicated and other similar soaps, also liquid or soft soaps, of all kinds, in tubes, bottles or other similar containers, also transparent soap per kg.	26.—	—
829	Other . . . . . per kg.	1.35	—
836 (a)	Asphalt and asphalt mastic of bituminous shale and pitch or bitumen thereof . . . . .	Free	—
837 (a)	Bituminous shale tar and bituminous shale crude oil . .	Free	—
838 (a)	Prepared bituminous shale tar, such as lac for covering roofs and impregnating oils of bituminous shale . . . . .	Free	—
ex 839 (b)	Carbolineum and phenolate of bituminous shale . . . . .	Free	—
854	Printer's ink, black . . . . .	—	20 %
865 (a)	Turpentine oil, crude or refined . . . . .	—	25 %
874 (a)	Superphosphates . . . . .	Free	—
ex 941	Insulin . . . . .	Free	—

## LIST B.

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
<b>GROUP I.</b>			
<i>Foodstuffs, vegetable and animal products.</i>			
ex 21 Item 4	Tobacco : Cigars . . . . .	—	75 %
	<i>Note.</i> — This reduction applies to an annual quota of 500 kg.		
ex 24 Item 6	Bakery products : Hard bread ( <i>knäckebröd</i> ) of bolted rye flour . . . . .	Free	—
ex 36 Item 4	Milk, cream, butter, butter substitutes and eggs : Artificial butter (margarine) . . . . .	—	33 1/3 %
ex 37 Item 1	Fish and fish roe : Fresh and live fish, all kinds except herring . . . . .	Free	—
Item 3	Salted and smoked fish, all kinds except herring and Baltic herring . . . . . per kg. gross	0.18	—
Item 4	Baltic herring, salted or smoked . . . . .	Free	—
ex 39 Item 1	Foodstuffs, not specially mentioned : Hard bread of coarse rye flour . . . . .	Free	—
<b>GROUP II.</b>			
<i>Manures, raw animal and other products and manufactures thereof.</i>			
ex 44 Item 1	Calves' stomachs . . . . .	Free	—
Item 2	Intestines, cleaned, salted and dried . . . . .	Free	—
ex 55	Tanned hides, dyed or not :		
Item 4	Kidskin leather, all kinds and sizes . . . . .	—	25 %
Item 5	Chamois leather, all kinds and sizes . . . . .	—	25 %
ex 56	Fur skins :		
Item 2(b)	Hare skins, prepared or dyed . . . . .	—	25 %
Item 3(b)	Sheepskins, plain, prepared or dyed . . . . .	—	25 %
Item 4(b)	Sealskins and ordinary foxskins, prepared or dyed . . . . .	—	25 %
ex 57 Item 6	Leather manufactures : Transmission belts, sewn or unsewn, also in several layers	—	25 %
<b>GROUP III.</b>			
<i>Plants, wood and manufactures thereof.</i>			
ex 58 Item 3	Wood of all kinds : Of birch, oak, maple, aspen, elder and ash : Planks, joists, hewn or sawn beams and boards more than 9 cm. thick . . . . .	Free	—

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
Item 4	Of fir and pine : Planks, joists, hewn or sawn beams and boards more than 9 cm. thick . . . . .	Free	—
Item 5	Of birch, oak, maple, aspen, elder and ash : Planks and squared beams, not planed, 0.5 to 9 cm. thick . . . . .	Free	—
Item 6	Of fir and pine : Planks and squared beams, not planed, 0.5 to 9 cm. thick . . . . .	Free	—
GROUP IV.			
<i>Mineral raw materials, stones of all kinds and manufactures thereof.</i>			
ex 66	Stone, rough or semi-wrought : Item 1 Common stone for street paving, roughly dressed or not, in the form of cubes or slabs, carving stone, unwrought	Free	—
Item 3	Stone for building, not specially mentioned : Item 3(a) Not dressed, or merely rough cleft into blocks or slabs without any further work on the surface (neither hewn nor sawn) . . . . .	Free	—
Item 3(b)	Blocks or slabs more than 15 cm. thick, with the whole or part of the surfaces hewn or sawn ; stair-steps and pavement slabs . . . . .	Free	—
Item 3(c)	Slabs not more than 15 cm. in thickness, with the whole or part of the surfaces sawn or hewn . . . . .	Free	—
ex 69	Asbestos : Item 1 In lumps . . . . .	Free	—
Item 2	In powder . . . . .	Free	—
ex 70	Manufactures of stone of all kinds (except precious and semi-precious stones), manufactures of gypsum or alabaster : Item 2 Tombstones in the form of plain works of cut stone, without engraving or carved ornaments, also with uneven or rounded surfaces :		
Item 2(a)	With all or part of the surfaces polished . . . . .	—	50 %
Item 2(b)	With clean-hewn or squared surfaces, not polished . . . . .	—	50 %
ex 71	Lubricants and putty, forming mechanical compounds : Item 8 Simple lubricants for wagon axles and wheels and for belting . . . . .	Free	—
Item 9	Products for cleaning metals, for mending or gluing china, glass, paper, etc., prepared with wax, fat, oil or glue . . . . .	—	50 %
ex 73	Ceramic pipes and wares of sintered sandstone, also slabs :		
Item 3	Floor-tiles (also wall-tiles) consisting of non-absorbent stone composition, with even or uneven surface, unglazed :		
Item 3(a)	Of one colour, exceeding 15 mm. in thickness . . . . .	—	50 %
Item 3(b)	Of one colour, not more than 15 mm. in thickness . . . . .	—	50 %
Item 3(c)	Of more than one colour (of various materials pressed together), of various thicknesses . . . . .	—	50 %

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
ex 74	Potters' wares of common clay, also stove-tiles and all kinds of bricks made of potters' clay :		
Item 2	Stove-tiles and bricks of all kinds, not specially mentioned, made of potters' clay, plain or figured in relief :		
Item 2(a)	Of one colour, also glazed . . . . .	—	25 %
Item 2(b)	Of several colours, also glazed . . . . .	—	25 %
Item 4	Potters' wares of common clay, not specially mentioned, also glazed :		
Item 4(a)	Without designs or ornaments . . . . .	—	25 %
Item 4(b)	With ornaments, paintings or figures in relief . . . . .	—	25 %
ex 75	Earthenware (of white clay), except insulators :		
Item 1	Not specially mentioned, white or of one colour, with or without coloured, silvered or gilt lines on the edges, sides, handles or spouts, but without other ornaments, also combined with other plain materials . . . . .	—	60 %
Item 2	Not specially mentioned, of two or more colours, with painted, silvered or gilt designs, arabesques, flowers or similar ornaments, also combined with other plain materials . . . . .	—	60 %
Item 3	Articles for the decoration of rooms or tables, white or of one colour, without paintings, not silvered or gilt, and without ornaments of metals or metal alloys . . . . .	—	60 %
Item 4	Articles for the decoration of rooms or tables, of more than one colour, also combined with other plain materials, but without painting, and not silvered or gilt . . . . .	—	60 %
ex 76	Porcelainwares, with the exception of insulators :		
Item 1	Not specially mentioned, white or of one colour, also with coloured, silvered or gilt lines on the edges, sides, handles or spouts, but without ornaments, also combined with other plain materials . . . . .	—	60 %
Item 2	Not specially mentioned, of more than one colour, with painted, silvered or gilt designs, arabesques, flowers and similar ornaments, also combined with other plain materials . . . . .	—	60 %
ex 77	Glassware :		
Item 2	Articles, not specially mentioned, of white, half-white or natural coloured glass, not cut, unpolished, with or without cut or worked bottoms, edges, necks, stoppers or lids, also with cast or blown marks, inscriptions or patterns, but without any other ornament :		
Item 2(a)	Pressed or cast :		
	A. Tea, beer, liqueur and wine glasses . . . . .	—	25 %
	B. Other . . . . .	—	50 %
Item 2(b)	Blown, with or without mould :		
	A. Lamp glasses, tea, beer, liqueur and wine glasses . . . . .	—	25 %
	B. Other . . . . .	—	50 %
Item 3	Articles, not specially mentioned, of white or half-white glass or natural bottle glass, cut, with or without cut patterns, or polished, but without other ornament . . . . .	Free	—
Item 4	Articles, not specially mentioned, of glass of one colour (coloured in the paste), of two colours (with a layer of glass of another colour), milk-white, with or without		

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
Item 4 (a) Item 4 (b) Item 5	cut or worked bottoms, edges, stoppers and lids or with cast inscriptions, letters and patterns, but without other ornament : Neither cut nor polished . . . . . Cut, with or without cut patterns, or polished . . . . . Articles, not specially mentioned, of glass of all kinds, decorated, such as with etched, drawn or engraved patterns or with dark or dull patterns produced by any process . . . . .	— Free —	75 % — 50 %
<i>Note.</i> — The exemption from Customs duties on item 77, 3 and 4 (b) shall apply only to an annual quota of 12 tons. Should the Estonian authorities permit the importation of larger quantities, a reduction of 50 % in the Customs duty shall be granted on the quantity exceeding the quota.			
GROUP V.			
<i>Fuel obtained from the mineral and vegetable kingdom, asphalt, pitch and similar products.</i>			
ex 86 ex 88 Item 2	Oil of turpentine, of all kinds . . . . . Rubber and gutta-percha, manufactured : Footwear, combined or not with cloth, leather, etc. :	—	25 %
Item 2 (a) Item 2 (b)	Goloshes, snow-boots and top-boots . . . . per kg. net Other kinds not specially mentioned . . . per kg. net	1.— 3.25	— —
<i>Note.</i> — The reduction in duty on item 88, 2 (a), shall apply (with the exception of top-boots) to an annual quota of 45 tons. All other articles mentioned in item 88 of the Estonian Customs Tariff, including top-boots, may be imported from Finland without limitation.			
GROUP VI.			
<i>Chemical raw materials and products.</i>			
120 Item 1 Item 2	Soap and soap powder : Cosmetic soap and toilet soap, in liquid, solid or powdered form (including "Pixavon" and the like), also medicinal soap . . . . . per kg. gross All kinds, other than toilet and medicinal soap, in liquid, solid or powdered form . . . . . per kg. net	2.60 0.13	— —
<i>Note 1.</i> — The description "toilet soap" refers not only to perfumed soap but to all kinds of soap in small cakes or even in bars consisting of several divisions, packed in parchment paper, with an outer covering of printed paper, cardboard boxes and the like.			
<i>Note 2.</i> — The reduction in duty on item 120 shall apply only to an annual quota of 15 tons.			

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
ex 121	Lacs, not specially mentioned :		
Item 2	Turpentine lacs . . . . .	—	25 %
ex 131			
Item 2	White lead and zinc white . . . . .	—	50 %
ex 135	Organic synthetic colouring materials of all kinds (pigments)	—	25 %
ex 137			
Item 4	Black printing ink . . . . .	—	20 %
GROUP VII.			
<i>Ores, metals and manufactures thereof.</i>			
ex 141	Iron and steel :		
Item 2	Spring steel . . . . .	Free	—
Item 4(a)	Spring steel, painted, varnished, copper-plated, nickel-plated, tin-plated, galvanised or covered with any other base metal, oxidised or polished . . . . .	Free	—
ex 149	Manufactures of copper, copper alloys or other metals or alloys mentioned in item 143 :		
Item 2(a)	A. Central heating valves . . . . .	—	50 %
Item 2(b)	B. Vessels of aluminium without moulded reliefs or engraved or etched ornaments, also in combination with artificial horn or other common material . . . . .	—	25 %
Item 2(b)	Milk cans of aluminium, having a capacity of not less than 20 litres . . . . .	—	25 %
ex 150	Cast iron manufactures :		
Item 1	Rough castings, with or without perforations but not otherwise wrought . . . . .	—	33 1/3 %
Item 3	Hollow ware and baths, enamelled . . . . .	—	33 1/3 %
Item 4	Cast iron manufactures, not specially mentioned, wrought, filed, turned, polished, smoothed, painted, bronzed, tinned, varnished, coated with enamel, zinc or other base metals, also with parts of other common materials :		
Item 4(a)	Meat-mincing machines and ice machines . . . . .	—	50 %
Item 4(b)	Other . . . . .	—	33 1/3 %
ex 151	Iron or steel manufactures, not specially mentioned, forged, stamped, cast, riveted or welded, not filed or merely with filed rims or edges, but not previously or subsequently treated :		
Item 3	Irons of planes ; balls for cement mills, etc., on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs, with the exception of balls manufactured in Estonia.	Free	—
ex 152	Iron and steel manufactures, riveted, welded, also painted or coated with base metals :		
Item 1	Steam boilers, central heating boilers of iron . . . . .	—	33 1/3 %
Item 2	Reservoirs, tanks, barrels and casks . . . . .	—	33 1/3 %
Item 4	Lifts . . . . .	Free	—
ex 153	Iron or steel manufactures, not specially mentioned, filed, turned, welded, polished, bronzed, or otherwise worked, also with parts of other base metals :		
Item 1	Not specially mentioned :		
Item 1(a)	Propellers, cramp-irons, door closers . . . . .	—	50 %
Item 1(b)	Other . . . . .	—	33 1/3 %



Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
	<p><i>Note 1.</i> — The reductions in duty on items 150, 152 and 153, with the exception of cramp-irons, mill balls, meat-mincing machines and door closers shall apply only to manufactures of a weight exceeding 1 kg.</p> <p><i>Note 2.</i> — <i>Re</i> items 151 and 153. All kinds of cast steel not manufactured in Estonia may be imported free of duty on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs.</p>		
Item 2	"Abloy" locks and keys thereto . . . . .	—	50 %
ex 155	Wire :		
Item 2	Copper wire of the following thickness or diameter :		
Item 2(a)	13 to 0.5 mm. inclusive . . . . .	—	50 %
Item 2(b)	Less than 0.5 mm. . . . .	—	50 %
ex 156	Wire manufactures :		
Item 1	Of iron and steel :		
Item 1(b)	Metal gauze, with the exception of mattresses and nets; nails more than 35 mm. in length . . . . .	—	50 %
Item 1(d)	A. Lift cables, on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs . . . . .	Free	—
Item 1(d)	B. Cramp-irons not more than 35 mm. in length . . . . .	—	50 %
Item 2	Of the metals and metal alloys mentioned in No. 143 :		
Item 2(b)	Metal gauze, with the exception of mattresses and nets. . . . .	—	50 %
Item 2(c)	Iron wire, also in the form of flex or of cables, covered with fibre or other common material . . . . .	—	50 %
Item 3	Electric cables (tinned cables), covered or not with metal. . . . .	—	50 %
158	Cutlery, with the exception of articles coming under other items in the present tariff, and machine knives :		
Item 1	All kinds, not specially mentioned, whatever their use, of cast iron, iron, steel or the metals or metal alloys mentioned in item 143, with handles or sheathes of common materials; all kinds of scissors and pincers, with the exception of tongs . . . . . per kg. net.	0.50	—
Item 2	Table knives and forks, not coming under item 4 of this number, finished or semi-finished . . . . .	—	50 %
Item 3	Folding knives, not coming under item 4 of this number. . . . .	—	50 %
Item 4	All kinds, wholly or partly gilt or silvered, also with handles or mountings of tortoiseshell, mother of pearl, real or fossil ivory or similar precious materials, or if such materials, including gold and silver, occur as ornaments on handles and mountings of ordinary materials . . . . .	—	50 %
ex 160			
Item 2	Spades, pitchforks and rakes (including hayforks and shovels) . . . . .	—	50 %
Item 3	Axes, hoes and other garden tools . . . . . per kg. net	0.25	—
	<i>Note.</i> — The import of axes is restricted to an annual quota of 25 tons.		
ex 161			
Item 2	Hand tools, not specially mentioned, of cast-iron or steel, for artisans, artists, workshops, factories, etc. : Planes, chisels, spanners and hammers . . . . .	—	50 %

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
GROUP VIII.			
<i>Machines and apparatus, balances, physical, astronomical, mathematical, medical, orthopedical and similar apparatus and instruments; electrical articles, optical glass, spectacles, clockmakers' wares, musical instruments, vehicles.</i>			
ex 167	Machines and apparatus, complete or not, assembled or in parts:		
Item 1	Steam engines, steam and water turbines, internal combustion engines of all kinds, air, ammonia and carbonic acid compressors, air pumps, steam hammers, steam cranes:		
Item 1(a)	Weighing not more than 500 kg.:		
	A. Internal combustion motors of all kinds . . . .	Free	—
	B. Other . . . . .	—	50 %
Item 1(b)	Weighing from 500 kg. to 2,500 kg.:		
	A. Internal combustion engines of all kinds . . . .	Free	—
	B. Other . . . . .	—	50 %
Item 1(c)	Weighing more than 2,500 kg.:		
	A. Internal combustion motors of all kinds . . . .	Free	—
	B. Other . . . . .	—	50 %
Item 2	Woodworking machines, not specially mentioned, pumps, hand and motor windlasses, cranes, elevators, belt conveyors, presses, milling machines, machines and apparatus for starch factories, spirit distilleries and breweries; fans and aspirators:		
Item 2(a)	Weighing not more than 200 kg.:		
	A. Vacuum pumps for milking machines, on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs . . . . .	Free	—
	B. Other . . . . .	—	50 %
Item 2(b)	Weighing from 200 to 1,000 kg.:		
	A. Vacuum pumps for milking machines, on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs . . . . .	Free	—
	B. Other . . . . .	—	50 %
Item 2(c)	Weighing more than 1,000 kg.:		
	A. Vacuum pumps for milking machines, on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs . . . . .	Free	—
	B. Other . . . . .	—	50 %
Item 3	Machines for road-building; planes and stone-crushers, sorting machines, elevators, steam and motor road rollers, road-breaking machines, etc., peat-removing machines, simple or combined, with dredgers or conveyors . . . . .	—	50 %
Item 5	Industrial separators and cleaning machines, nickel cutting machines, paper and cellulose machines, "Täys-Teho" disinfection apparatus of all sizes, meat machines . . .	—	50 %
Item 11	Electric motors for lifts and milking machines, on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs	Free	—

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
Item 13	Separators, butter churns, milk pasteurising machines, cream containers, cream coolers, centrifugal machines for ascertaining fat content, milking machines, threshing machines, harrows of the Hankmo type and parts thereof . . . . .	Free	—
	<i>Note.</i> — Separators and parts thereof may be imported free of duty on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs.		
ex 168	Scales, parts and accessories thereof :		
Item 2	Spring scales . . . . .	—	50 %
ex 169			
Item 1	Manometers for milking machines, on the basis of a certificate from the Ministry of Economic Affairs . . . . .	Free	—
Item 3	Electric cooking stoves . . . . .	—	50 %
Item 5	Rheostats and current reversers for lifts, on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs . . . . .	Free	—
Item 9	Incandescent lamps with immediate wrappers, per kg. net	0.25	—
	<i>Note.</i> — The reduction in duty on item 169, 9, shall apply only to an annual quota of 100,000 lamps.		
ex 172	Musical instruments :		
Item 1	Grand pianos . . . . .	—	25 %
Item 2	Upright pianos . . . . .	—	25 %
	GROUP IX.		
	<i>Rags, paper pulp, paper manufactures and typographic productions.</i>		
ex 176	Rags and paper pulp :		
Item 2	Paper pulp, mechanical (wood pulp), bleached or not :		
Item 2(a)	Dry, containing less than 50 % of water . . . . .	—	75 %
Item 2(b)	Moist, containing not less than 50 % of water . . . . .	—	75 %
Item 4	Paper pulp, chemical (cellulose, lignine, pulp of rags, straw, peat, etc.), bleached or not :		
Item 4(a)	Dry, containing less than 50 % of water . . . . .	—	75 %
Item 4(b)	Moist, containing not less than 50 % of water . . . . .	—	75 %
ex 177	Paper manufactures :		
Item 1	Cardboard :		
Item 1(a)	Cardboard of mechanical wood pulp, undyed, and cardboard also of mechanical pulp but of boiled wood (which has obtained a natural brown colour under treatment), not smoothed, also machine smoothed, also in sheets and rolls, containing cellulose, rags, straw or other materials, not specially mentioned, up to 15 % . . . . .	Free	—
Item 1(b)	Cardboard consisting solely of mechanical wood pulp, coloured in the pulp, in sheets or rolls ; cardboard not specially mentioned of cellulose, rags, straw or other material not specially mentioned, also coloured in the pulp, not smoothed and machine smoothed, in sheets or rolls . . . . .	—	75 %

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
	<p><i>Note 1.</i> — Rag cardboard in rolls intended for roofing board factories may be imported on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs.</p> <p><i>Note 2.</i> — The reduction of duty mentioned in item 177, 1 (b), shall apply only to cardboard weighing more than 520 gr. per square metre.</p>		
Item 1(c)	Suitcase cardboard (vulcanised fibre, not satined), in sheets or rolls, machine smoothed, also with lines or patterns of single colours imitating woven material, leather or wood . . . . .	—	75 %
	<i>Note.</i> — The reduction on item 177, 1 (c), shall apply only to cardboard weighing more than 1,000 gr. per square metre.		
Item 1(f)	A. Cardboard, highly polished, also coloured otherwise than in the pulp, weighing more than 520 gr. per square metre . . . . .	—	75 %
Item 1(f)	B. Duplex and triplex cardboard (Chromo-Ersatz cardboard), weighing more than 300 gr. per square metre . . . . .	—	75 %
Item 1(f)	C. Duplex box cardboard, also folded, weighing more than 1,000 gr. per square metre . . . . .	—	90 %
Item 1(h)	Cardboard (other than Bristol board), all kinds, with water marks, except trade marks and plain straight lines; cardboard and vulcanised fibre with impressed designs or drawings, with the exception of those coming under item 1 (c), also varnished . . . . .	—	75 %
	<i>Note.</i> — The reduction mentioned in item 177, 1 (h), shall apply only to cardboard weighing more than 1,000 gr. per square metre.		
	<i>General Note on Item 177, 1.</i>		
	1. — The benefit mentioned in item 177, 1, shall apply only to an annual quota of 500 tons. If imports of cardboard exceed this quota, Finland shall be granted a 50 % reduction of duty.		
	2. — The benefit mentioned in item 177, 1 (b), 1 (c), 1 (f) and 1 (h), shall apply only to an annual quota of 400 tons. (This quantity may include at most 20 tons of the duplex and triplex cardboard classified under item 177, 1 (f), B.) Should imports of cardboard exceed this quota, Finland shall be granted a 50 % reduction of duty.		
	3. — The benefit mentioned in Note 1 to item 177, 1 (b), shall apply only to an annual quota of 100 tons.		
Item 2	Paper :		
Item 2(c)	Thin paper, not specially mentioned, not coloured or coloured in the pulp; crêpe paper . . . . .	—	33 1/8 %
Item 2(e)	Parchment paper and parchmented paper . . . . .	—	75 %
	<i>Note.</i> — This reduction of duty shall apply only to an annual quota of 100 tons of parchment paper and 75 tons of parchmented paper.		

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
Item 2(f)	Cigarette paper, white or coloured (in booklets or rolls, including the wrappers and inner tubes), also in sheets	—	25 %
Item 2(h)	Coloured paper, not coloured in the pulp ; paper coated or impregnated with wax, paraffin or similar substances ; tracing paper and cloth . . . . .	—	75 %
Item 2(i)	Marbled or moiré paper ; paper stamped or coloured in imitation of leather, wood or cloth . . . . .	—	33 1/3 %
Item 2(l)	Wall paper and border paper in rolls . . . . .	—	50 %
Item 2(m)	Paper, gilt, silvered, bronzed or coated with some other metal, also with painted, printed, stamped or cut out patterns, armorial bearings, monograms, etc. . . .	—	25 %
Item 3	Articles of paper, cardboard, vulcanised fibre, presspan and papier mâché :		
Item 3(b)	“ Paragon ” blocks . . . . . per kg. gross	0.50	—
Item 3(b)	Paper manufactures not specially mentioned, such as envelopes, paper bags, lamp shades, etc. . . . .	—	25 %
Item 3(c)	Covers for “ Paragon ” blocks . . . . . per kg. gross	0.50	—
	<i>Note 2.</i> — Paper bags intended for packing cement for cement factories may be imported on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs . . . . .	Free	—
GROUP X.			
<i>Textile materials and manufactures thereof.</i>			
ex 192	Fabrics of jute, flax, hemp and other textile materials mentioned in item 179, 3 and 4, with the exception of fabrics coming under items 191 and 193 :		
Item 3	Figured fabrics for table-cloths, serviettes and towels . .	—	50 %
ex 194			
Item 3	Balata transmission belts . . . . .	—	25 %

## FINAL PROTOCOL.

When proceeding this day to sign the Additional Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation between Finland and Estonia dated April 11th, 1931, the Plenipotentiaries of the two countries have agreed on the provisions of the following Protocol, which shall form an integral part of the Additional Agreement.

## I.

With the consent of Estonia, the sale of Estonian agricultural and horticultural products from sailing vessels in Finnish ports shall no longer be permitted, but these products shall be imported into Finland in the same manner as other goods.

With the consent of Finland, the retail sale of salted Baltic herring from Finnish fishing vessels in Estonian ports shall no longer be permitted, but these goods shall be imported into Estonia

in the same manner as other goods. The inhabitants of certain districts in Finland who have received or may in future receive the right to import agricultural products from Estonia free of duty may nevertheless carry on such retail trade to an extent equivalent to the value of such imports.

The agricultural products for which such special exemption from duty is granted, the quantity of such products, and the manner in which the trade is carried on, are specified in the Note from the Finnish Ministry of Finance to the Finnish Customs Administration dated August 17th, 1933, No. 2211, a copy of which is annexed to the present Protocol. If these provisions undergo any change, the Finnish Government shall inform the Estonian Government thereof.

## II.

Each Government shall appoint a committee for the execution and application of the Treaty of Commerce and Navigation dated April 11th, 1931, and of the Additional Agreement thereto which has been signed this day. The duty of the committees shall be to keep in constant and direct touch with each other and to deal with questions connected with the execution of these Agreements.

The committees shall also follow the development of trade between Finland and Estonia. They may also submit proposals with a view to promoting such trade.

The two Governments shall inform each other of the composition of the committees.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Tallinn on this 5th day of July, 1934, in duplicate, in the Estonian and Finnish languages.

P. J. HYNINEN.

K. SELTER.

## AGREEMENT REGARDING APPLES.

Estonian apples may be imported into Finland free of duty, on the following conditions :

(1) The Estonian Government restricts the export of apples to Finland during the autumn months, fixing the quantity exportable during September, October and November at 200 tons, an amount which may not be exceeded without the permission of the Finnish Government. In other months, the export of apples to Finland shall be unrestricted.

The Finnish Government shall have the right to determine the distribution of the above-mentioned quotas over the individual months from September to November, subject to the condition that the quantity allowed for any one month be not less than 40 tons.

(2) The Estonian Government shall centralise the exportation of apples by granting a sole concession to some business firm of good repute, which shall make offers and sell apples only to a Finnish business firm recommended by the Finnish Government.

In case the Finnish firm recommended by the Finnish Government refrains from purchasing the apples offered to it, the Estonian Government shall have the right to authorise the purchase of the unsold apples by the Central Federation of Finnish

Co-operative Stores (S. O. K.) or by some other Finnish business firm of good repute long established in the fruit trade, the Estonian Government informing the Finnish Government beforehand of the change of buyer.

(3) The Estonian Government shall arrange for the offers of apples to Finland to be made in accordance with a classification of qualities corresponding to the wishes of the Finnish firms.

(4) The "Antonovka" apples sold during the present year for future delivery to Finnish jam manufacturers may be transferred by the Estonian firms to these manufacturers direct.

(5) The apples shall be exported from Estonia in accordance with the Estonian Government's regulations regarding quality and packing; these regulations shall take account of the wishes of the Finnish firms.

(6) The Estonian Government shall authorise the collection and purchase of apples in Estonia by the fruit-trading firms recommended by the Finnish Government.

Done at Tallinn on this 5th day of July, 1934, in duplicate, in the Estonian and Finnish languages.

(s) K. SELTER.

(s) P. J. HYNNINEN.